

# هل العدد الذي يقول وقام صموئيل وصعد من الجلجال هو محرف ؟

## 1صموئيل 13:15

Holy\_bible\_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الآباء اليسوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا تطيل على القاريء ، فسوف نورد النص ونحقيقه بتعليق القساوسة واضعي نسخة الآباء اليسوعيين .  
النص : وقام صموئيل وصعد من الجلجال ليَمْضِي في سبيله وصعد بقية الشعب وراء شاول لملاقاة الشعب المحارب ، وذهب من الجلجال إلى بنيامين . واستعرض شاول الشعب الذي معه ، فكان نحو ست مئة رجل . ( 1صموئيل ١٣: ١٥ )  
التعليق : تتبع النص اليوناني ، لأن النص العبري أسقط الكلمات بين (الجلجال ) الأول و ( الجلجال ) الثاني

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعية هي لم يقم بها الالباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الالباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الالباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقدية راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعية هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراسة العدد سنري ان تعليق اليسوعية هو تعليق خاطئ لانه اعتقد ان ما هو موجود في بعض نسخ السبعينية من تفسير هو مفقود من العبري هذا خطأ شديد ولتاكيد اصالة العدد ندرس التراجم المختلفه ثم النسخ العبرية

التراجم العبري

التي كتبت نفس النص التقليدي

الفانديك

15 وَقَامَ صَمُوئِيلُ وَصَعِدَ مِنَ الْجُلْجَالِ إِلَى جَبْعَةِ بَنِيَامِينَ. وَعَدَّ شَاوُلُ الشَّعْبَ الْمَوْجُودَ مَعَهُ نَحْوَ سِتِّ مِئَةِ رَجُلٍ.

الحياة

15 وانطلق صموئيل من الجلجال إلى جبعة بنيامين. وأحصى شاول من بقي معه من الجيش وإذا بهم نحو ست مئة رجل.

## المشتركة

صم-13-15: وقَامَ صَمُونِيْلٌ وَصَعِدَ مِنَ الْجُلْجَالِ إِلَى جَبْعَةِ فِي أَرْضِ بَنِيَامِينَ. وَأَحْصَى شَاوُلُ عَدَدَ الَّذِينَ مَعَهُ فَكَانُوا سِتِّ مِئَةِ رَجُلٍ.

( ولم تكتب تعليق هامشي ان هناك اي خطأ او حذف او غيره )

## التي كتبت الاضافة

## اليسوعية

15 وقَامَ صَمُونِيْلٌ وَصَعِدَ مِنَ الْجُلْجَالِ لِيَمْضِيَ فِي سَبِيلِهِ. وَصَعِدَ بَقِيَّةُ الشَّعْبِ وَرَاءَ شَاوُلَ لِمَلَاقَاةِ الشَّعْبِ الْمَحَارِبِ، وَذَهَبَ مِنَ الْجُلْجَالِ إِلَى جَبْعِ بَنِيَامِينَ. وَاسْتَعْرَضَ شَاوُلُ الشَّعْبَ الَّذِي مَعَهُ، فَكَانَ نَحْوَ سِتِّ مِئَةِ رَجُلٍ .

ونلاحظ ان التراجم كتبت مثل النص التقليدي ولكن لان معلقوا اليسوعية يعلقون علي الترجمة اليسوعية التي كتبت ما اضافته السبعينية كاسلوب تفسيرى فهم يقولوا ان العدد بهذه الطريقة ناقص

فنرى ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شئى مفوق او محرف الا في اليسوعية فقط وبدون دليل

## التراجم الانجليزية

اولا التي كتبتة كما جاء في النص العبري



(ACV) And Samuel arose, and got up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

(AKJ) And Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(ASV) And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(VW) And Samuel arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people found with him, about six hundred men.

(Bishops) And Samuel arose, & gate him vp from Gilgal in Gibeah of Benjamin, and Saul numbred the people that were found with him, and they were about a sixe hundred men.

(CLV) And Samuel rises, and goes up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspects the people who are found with him, about six hundred men,

(Darby) And Samuel arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were found with him, about six hundred men.

(ESV) And Samuel arose and went up from Gilgal. The rest of the people went up after Saul to meet the army; they went up from Gilgal<sup>[3]</sup> to Gibeah of Benjamin.

And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

(Geneva) And Samuel arose, and gate him vp from Gilgal in Gibeah of Beniamin: and Saul nombred the people that were found with him, about sixe hundreth men.

(GLB) Und Samuel machte sich auf und ging von Gilgal gen Gibeab-Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechshundert Mann.

(HCSB-r) Then Samuel went from Gilgal to Gibeah in Benjamin. Saul registered the troops who were with him, about 600 men.

(HNV) Shemu'el arose, and got him up from Gilgal to Gevah of Binyamin. Sha'ul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

(csb) Then Samuel went from Gilgal to Gibeah in Benjamin. Saul registered the troops who were with him, about 600 men.

(IAV) And Shmuel arose, and gat him up from Gilgal unto Givah of Binyamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(ISRAV) And Shmuel arose, and gat him up from Gilgal unto Givah of Binyamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(JST) And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(JOSMTH) And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(KJ2000) And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(KJV) And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men.

(KJV-1611) And Samuel arose, and gate him vp from Gilgal, vnto Gibeah of Beniamin, and Saul numbred the people that were present with him, about sixe hundred men.



(KJV<sup>21</sup>) And Samuel arose, and went up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

(KJVA) And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men.

(LITV) And Samuel rose up and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were found with him, about six hundred men.

(MKJV) And Samuel arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people present with him, about six hundred men.

(nas) Then Samuel arose and went up from Gilgal to Gibeah <sup>(410)</sup> of Benjamin. And Saul numbered <sup>[103]</sup> the people who were present with him, about <sup>(411)</sup> six hundred men.

(NCV) Then Samuel left Gilgal and went to Gibeah in Benjamin. Saul counted the men who were still with him, and there were about six hundred.

(NET.) Then Samuel set out and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul mustered the army that remained with him; there were about six hundred men.

(NIVUK) Then Samuel left Gilgal and went up to Gibeah in Benjamin, and Saul counted the men who were with him. They numbered about six hundred.

(NLV) Then Samuel got up and went from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people that were left with him, about 600 men.

(NWT) Then Samuel rose and went his way up from Gil'gal to Gib'e·ah of Benjamin, and Saul proceeded to take the count of the people, those yet found with him, about six hundred men.

(RNKJV) And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(RV) And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

(TMB) And Samuel arose, and went up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.



(TRC) And Samuel arose and gat him from Gilgal to Gabaah Benjamin. And Saul numbered the people that were found with him, about a six hundredth men.

(Webster) And Samuel arose, and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men.

(YLT) And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,

التراجم التي اتبعت النص السبعيني

(BBE) Then Samuel went up from Gilgal and the rest of the people went up after Saul against the men of war, and they came from Gilgal to Gibeah in the land of Benjamin: and Saul took the number of the people who were with him, about six hundred men.

(CEV) Then Samuel left Gilgal. Part of Saul's army had not deserted him, and he led them to Gibeah in Benjamin to join his other troops. Then he counted them and found that he still had six hundred men.

(DRB) And Samuel arose and went up from Galgal to Gabaa of Benjamin. And the rest of the people went up after Saul, to meet the

people who fought against them, going from Galgal to Gabaa, in the hill of Benjamin. And Saul numbered the people, that were found with him, about six hundred men.

**(ERV)** Then Samuel got up and left Gilgal. Saul and the rest of his army left Gilgal and went to Gibeah in Benjamin. Saul counted the men who were still with him. There were about 600.

**(GNB)** Samuel left Gilgal and went on his way. The rest of the people followed Saul as he went to join his soldiers. They went from Gilgal to Gibeah in the territory of Benjamin. Saul inspected his troops, about six hundred men.

**(GW)** Samuel left Gilgal. The rest of the people followed Saul to meet the soldiers. They went from Gilgal to Gibeah in Benjamin, where Saul counted the troops who were still with him-about 600 men.

**(UPDV)** And Samuel arose, and went up from Gilgal, and went on his way. But the remainder of the people went up after Saul to meet the battlefolk, and they went from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

ففهمننا ان النص التقليدي هو الذي اتفق عليه اكثر التراجم الا قلہ اتبعوا ما كتبه السبعينية

التراجم القديمة

اولا الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم واكدت النص التقليدي

(Vulgate) surrexit autem Samuhel et ascendit de Galgalis in Gabaa  
Beniamin et recensuit Saul populum qui inventi fuerant cum eo quasi  
sescentos viros

And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeath-  
benjamin. And Saul numbered the people that were present with him,  
about six hundred men.

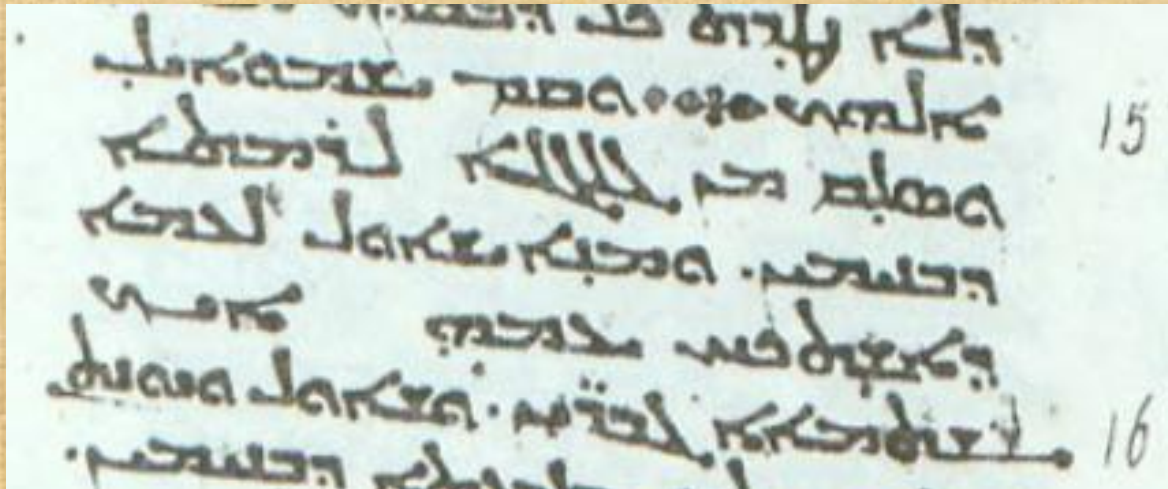
وايضا السريانية البشيتا

من القرن الرابع وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And Samuel arose and went up from Gilgal to Ramtha of  
Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him,  
about six hundred men.

وايضا السريانية القديمة من القرن الثالث





فالتراجم القديمة تؤكد اصالة النص العبري في مقابل السبعينية

وايضا الترجوم يؤكد نفس النص

اما عن السبعينية فيوجد نوعين مختلفين من النصوص

الطويل

(LXX) καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. --καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

(Brenton) And Samuel arose, and departed from Galgala, and the remnant of the people went after Saul to meet him after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin. And

Saul numbered the people that were found with him, about six hundred men.

وهو الاقدم

القصير

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> ανεστη Σαμουηλ<sup>G450</sup> G\* και<sup>G2532</sup> απηλθεν<sup>G565</sup> εκ<sup>G1537</sup> Γα  
λγαλων<sup>G\*</sup> εις<sup>G1519</sup> βουνον<sup>G1015</sup> Βενιαμιν<sup>G\*</sup> και<sup>G2532</sup> επεσκεψατο Σαουλ<sup>G1980</sup>  
G\* τον<sup>G3588</sup> λαον<sup>G2992</sup> τον<sup>G3588</sup> ευρεθεντα<sup>G2147</sup> μετ'<sup>G3326</sup> αυτου<sup>G1473</sup> ως<sup>G5613</sup> εξ  
ακοσιους<sup>G1812</sup> ανδρας<sup>G435</sup>

(ABP+) And<sup>G2532</sup> Samuel rose up<sup>G450</sup> G\* and<sup>G2532</sup> went forth<sup>G565</sup> from  
out of<sup>G1537</sup> Gilgal<sup>G\*</sup> unto<sup>G1519</sup> *the* hill<sup>G1015</sup> of Benjamin.<sup>G\*</sup> And<sup>G2532</sup> Saul  
numbered<sup>G1980</sup> G\* the<sup>G3588</sup> people<sup>G2992</sup> G<sup>3588</sup> being found<sup>G2147</sup> with<sup>G3326</sup>  
him,<sup>G1473</sup> about<sup>G5613</sup> six hundred<sup>G1812</sup> men.<sup>G435</sup>

ولكن بالطبع الاطول هو الاقدم والاكثر انتشار

النصوص العبري

### 13:15 שמואל וסאול Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ויקם שמואל ויעל מן־הגלגל גבעת בנימן ויפקד שאול את־העם הנמצאים עמו כשש

מאות איש:

13:15 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בְּנִימָן וַיִּפְקֹד שְׂאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ

מאות איש:

13:15 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בְּנִימָן וַיִּפְקֹד שְׂאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ

מאות איש:

13:15 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בְּנִימָן וַיִּפְקֹד שְׂאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ

מאות איש:

13:15 Hebrew OT: Aleppo Codex

טו ויקם שמואל ויעל מן הגלגל--גבעת בנימן ויפקד שאול את העם הנמצאים עמו כשש

מאות איש

13:15 Hebrew Bible



.....  
ויקם שמואל ויעל מן הגלגל גבעת בנימן ויפקד שאל את העם הנמצאים עמו כשש

מאות איש:

(BHS) ויקם שמואל ויעל מן הגלגל גבעת בנימן ויפקד שאל את העם הנמצאים עמו כשש

מאות איש:

(BHS+) ויקם שמואל ויעל מן הגלגל גבעת בנימן ויפקד שאל את  
העם הנמצאים עמו כשש מאות איש

(IHOT+) ויקם, שמואל And Samuel ויעל and got him up מן  
from הגלגל Gilgal גבעת H1390 unto Gibeah בנימן. H1144 of Benjamin. ויפקד H6485 numbered  
שאל And Saul את H853 העם H5971 the people הנמצאים H4672 present עמו H5973 with  
כשש him, about six מאות H8337 hundred איש: H3967 H376 men

(HOT) ויקם שמואל ויעל מן הגלגל גבעת בנימן ויפקד שאל את העם הנמצאים עמו כשש

מאות איש:

(HOT+) ויקם H6965 שמואל H8050 ויעל H5927 מק H4480 הגלגל H1537 גבעת H1390

בנימק H1144 ויפקד H6485 שאול H7586 את H853 העם H5971 הנמצאים H4672 עמו H5973

כשש H8337 מאות H3967 איש: H376

(JPS) And Samuel arose, and got him up from Gilgal unto Gibeath-benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

وصورة مخطوطة اليبو







إذا لا يوجد اي تحريف ولا حذف ولا فقدان ولا اي شيء ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ  
من علقوا علي اليسوعية

امر اخر وهو سبب اضافة السبعينية

العدد يقول

سفر صموئيل الاول 13

13: 14 و اما الان فمملكتك لا تقوم قد انتخب الرب لنفسه رجلا حسب قلبه و امره الرب ان يتراس  
على شعبه لانك لم تحفظ ما امرك به الرب

13: 15 و قام صموئيل و صعد من الجبل الى **جبعة** بنيامين و عد شاول الشعب الموجود معه  
نحو ست مئة رجل

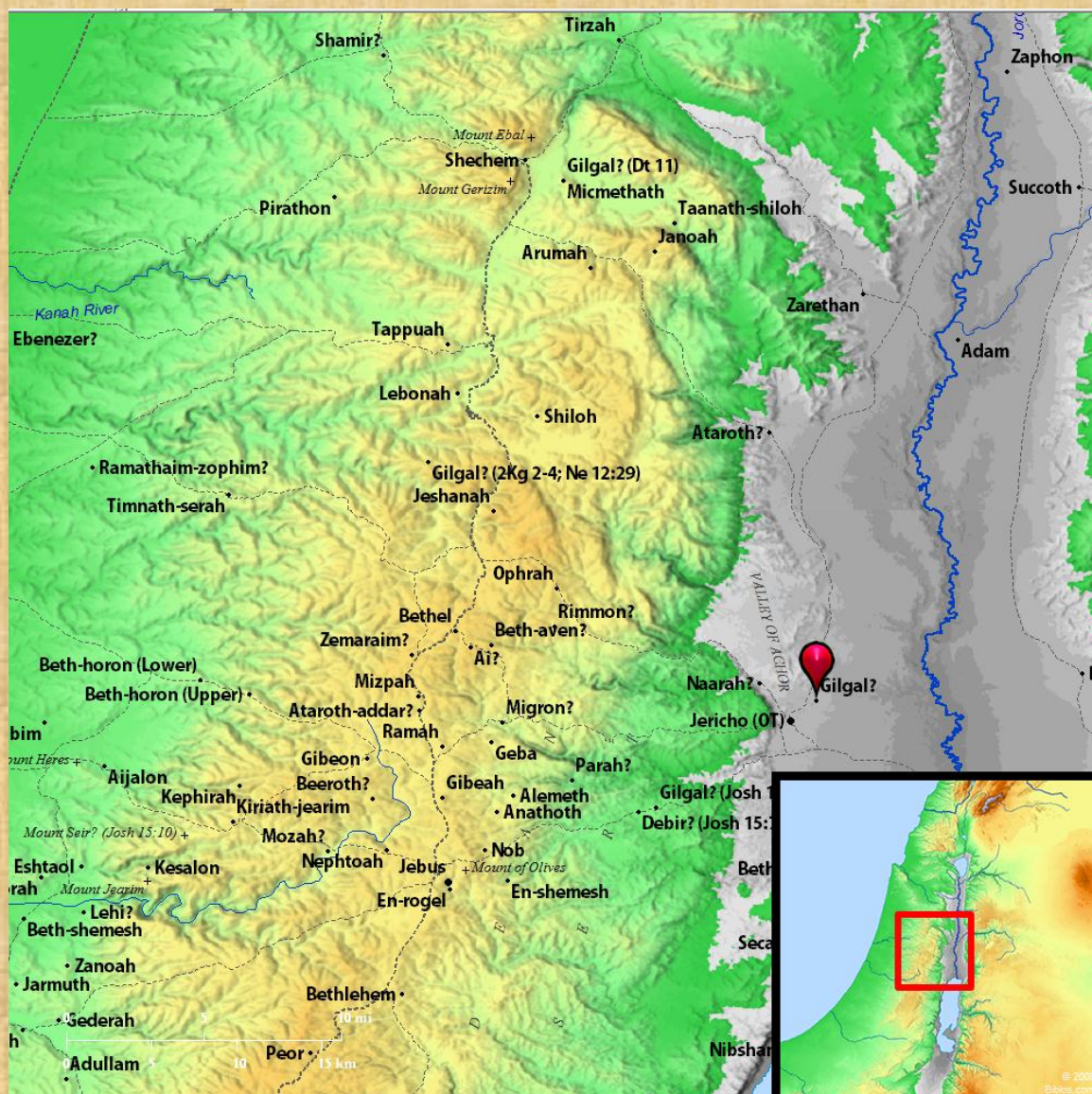
13: 16 و كان شاول و يوناتان ابنه و الشعب الموجود معهما مقيمين في **جبع** بنيامين و  
الفلسطينيون نزلوا في خماس

فلما قراء المترجم ان شاول كان في جبع بنيامين في عدد 16 اضاف الاضافه التي تقول ان الذي  
صعد الي جبع بنيامين هو ايضا شامل من الجبل

وحسب قاعدة النقد النصي القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في  
قراءات اخري هي الاصح فهذا يؤكد ايضا النص التقليدي

ولكن العدد بسهولة يفهم من خرافية المنطقة

اولا الجبل



وهي تعني متدحرج

ومن قاموس برون

H1537

גִּלְגָּל

gilgâl

**BDB Definition:**



Gilgal = “a wheel, rolling”

- 1) the first site of an Israelite camp west of the Jordan, east of Jericho, here Samuel was judge, and Saul was made king; later used for illicit worship
- 2) dwelling place of prophets in northern Israel about four miles
- 3) a region conquered by Joshua, site unsure

وتعني عجله او متدحرج وهي

مكان معسكر اسرائيل غرب الاردن شرق اريحا وهو مكان قضاء صموئيل ومسح شاول ملك

مكان للانبياء شمال اسرائيل باربع اميال

منطقه انتصر عليها يشوع

وايضا جبعة بنيامين

## H1390

גִּבְעָה

gib`âh

### **BDB Definition:**

Gibeah = “hill”

- 1) a city in the mountain district of Judah
- 2) a city of Benjamin, birthplace of king Saul
- 3) a city in Kirjath-jearim of Ephraim

**Part of Speech:** proper noun location



A Related Word by BDB/Strong's Number: the same as [H1389](#)

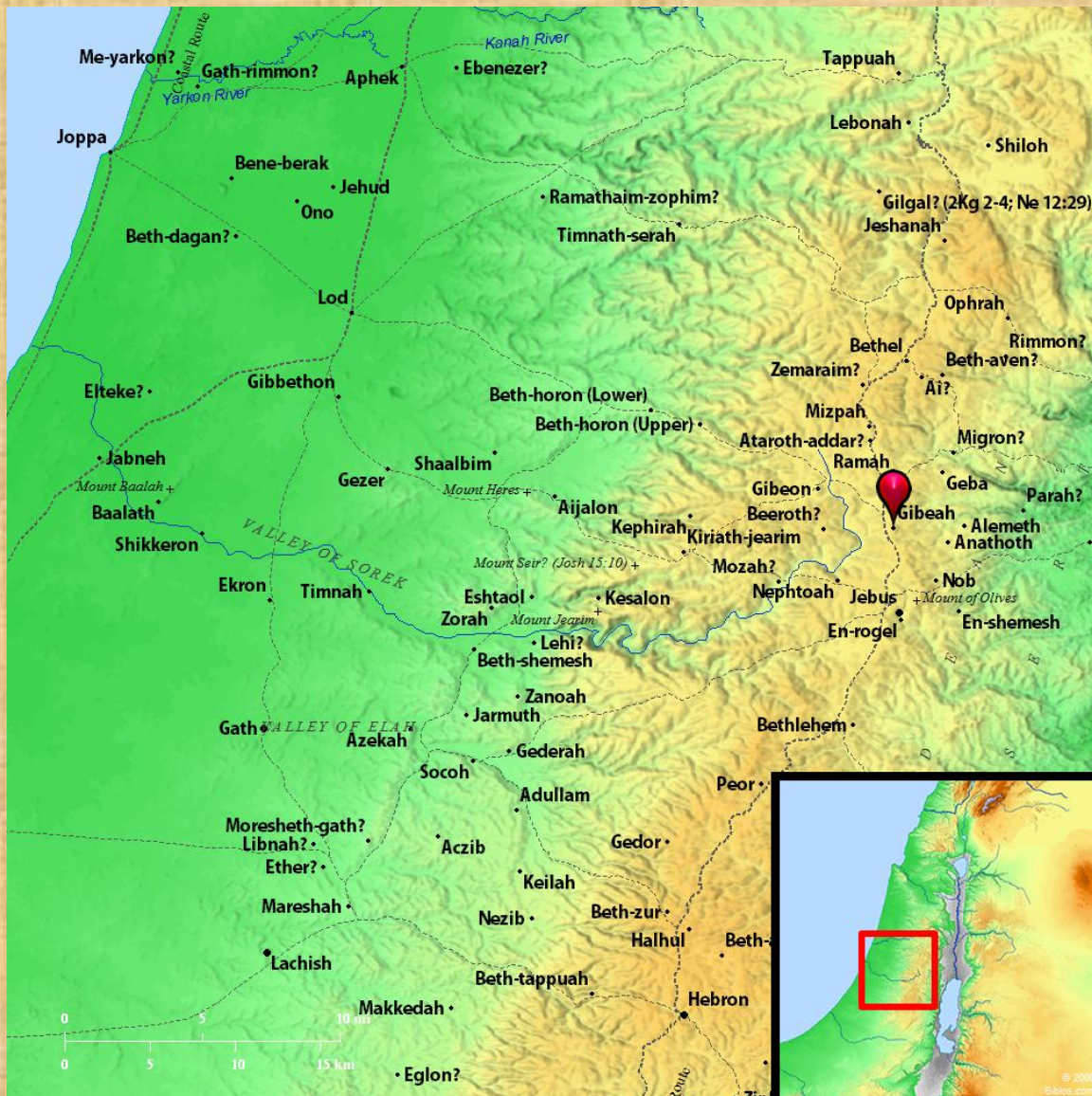
وصف بها اكثر من مدينة

مدينة علي حدود اليهودية في يشوع 15: 57

مدينة في منطقة بنيامين وهي المقصوده وهي التي توجه لها صموئيل

ومدينة اخري في افرايم

والتي في بنيامين ومقصوده هنا



اما جبع بنيامين فهي مدينة اخري مختلفة اسما ومكانا

H1387

גבע

geba'

**BDB Definition:**

Gaba or Geba or Gibeah = "hill"

- 1) a city in Benjamin, modern 'Jeba', which stands on the top of a steep terraced hill, six miles or ten kilometres north east of Jerusalem and three miles or five kilometres from Gibeah, on the edge of the Wadi Suweinit looking northward to the opposite village of ancient Michmash, modern 'Mukhmas'

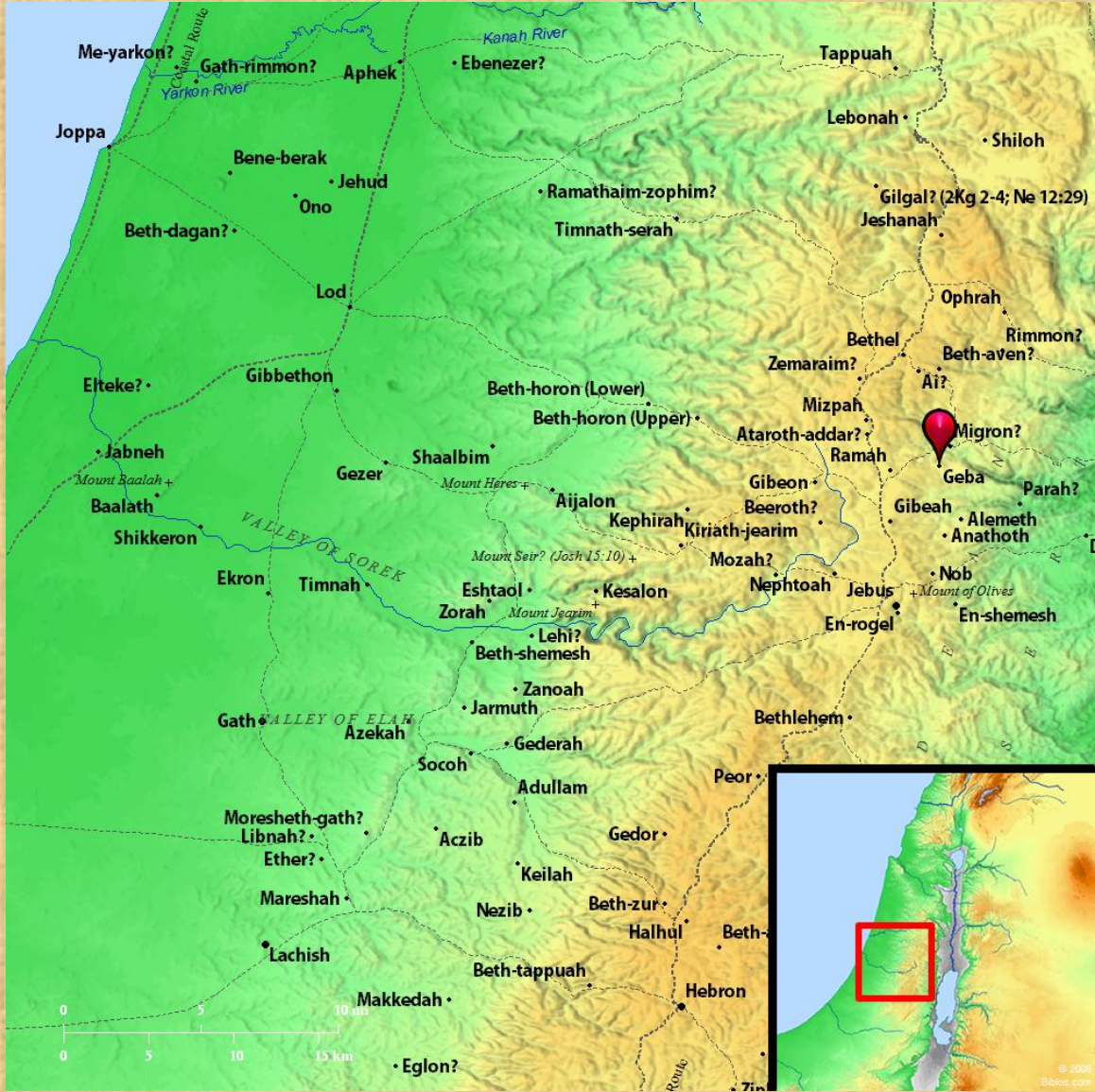
**Part of Speech:** proper noun location

**A Related Word by BDB/Strong's Number:** from the same as

H1375

فجبع بنيامين هي غير جبعة فهي تعني تل وهي في بنيامين علي قمة تل وهي ستة اميال شمال اورشليم وثلاثة اميال من جبعة بنيامين وتطل للشمال





فصموئيل انصرف من الجلجال الي جبعة بنيامين اما شاول انصرف من الجلجال الي جبع بنيامين





وهذا هو سبب ما قدمته السبعينية ونقلته اليسوعية لعدم معرفة الفرق بين جبع وجبعة فكتبت

وقام صموئيل وصعد من الجبل ليمضي في سبيله. وصعد بقية الشعب وراء شاول لملاقاة الشعب المحارب، وذهب من الجبل إلى جبع بنيامين. واستعرض شاول الشعب الذي معه، فكان نحو ست مئة رجل

**بدل من**

وقام صموئيل وصعد من الجبل إلى **جبعة** بنيامين و عد شاول الشعب الموجود معه نحو ست مئة رجل

فَقَالَتِ الْيَسُوعِيَّةُ اَنْ الَّذِي مَضَى هُوَ شَاوُل وَلَكِنْ لَمْ تَقُلْ شَيْئًا إِلَى اَيْنَ قَامَ صَمُوئِيلُ وَصَعِدَ مِنَ الْجَلْجَلِ فَيَكُونُ الْحَقِيقَةُ الْعَدَدُ الَّذِي نَاقَصَ هُوَ الْيَسُوعِيَّةُ وَلَيْسَ النَّصُّ التَّقْلِيدِيُّ لِأَنهَا تَكَلَّمَتْ عَنْ أَنْصَرَفَ شَاوُلَ مَرَّتَيْنِ وَلَمْ تَقُلْ شَيْئًا عَنْ اَيْنَ ذَهَبَ صَمُوئِيلُ رَغْمَ اَنْ صَمُوئِيلُ هُوَ الَّذِي مَضَى حَسَبَ هَذَا الْعَدَدِ ثُمَّ مَضَى شَاوُلَ بَعْدَهُ لِأَنَّ صَمُوئِيلَ أَسْرَعَ فِي الْحَرَكَةِ مِنْ شَاوُلَ وَرَجَالِهِ لِأَنَّهُمْ يَحْتَاجُونَ اَنْ يَعْدُوا لِلْفَلَسْطِينِيِّينَ

**والمجد لله دائما**